

son esprit contre Babylone, & les résolutions qu'il a prises contre le pays des Chaldéens : Je jure, *a-t-il dit*, que les moindres soldats de l'armée que j'enverrai contre eux, les mettront en fuite, & qu'ils ruineront avec eux toute leur ville."

46. *On dira alors* : Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, & ses cris se font entendre parmi les nations."

Y. 45. Voyez sur ce verset ce qui a été dit sur le Chap. XIX. Y. 20. Ce sont les mêmes expressions.

Y. 46. Hébr. litt. Au bruit de cette an-

Babylonem; & cogitationes ejus, quas cogitavit super terram Chaldæorum: Nisi detraxerint eos parvuli gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum.

46. A voce captivitatis Babylonis commota est terra, & clamor inter gentes auditus est.

nonce, Babylone est prise, la terre a été ébranlée; & le cri de cette ville s'est fait entendre dans les nations.

CHAPITRE LI.

Suite de la Prophétie contre Babylone. Ordre donné par Jérémie à Saraïas qui alloit à Babylone.

1. **V**Oici ce que dit le Seigneur : Je susciterai des ennemis qui seront comme un vent de peste contre Babylone, & contre ses habitants, qui ont élevé leur cœur contre moi :

2. j'enverrai contre Babylone des gens qui auront le van à la main, qui la vaneront, & qui ravageront " tout son

Y. 1. Quelques-uns conservent les termes de l'Hébreu, & traduisent : contre Babylone & contre les habitants de Leb-Kamaï. Ces Interpretes croient que par une combinaison de lettres semblable à celle dont il est parlé au chap. xxv. Y. 26. Jérémie a pu se servir de ce terme comme d'un chiffre pour désigner la Chaldée. C'est-à-dire que ces deux mots *leb qmi*, qui signifient *cor in-*

1. **H**Æc dicit Dominus: Ecce ego suscitabo super Babylonem & super habitatores ejus, qui cor suum levaverunt contra me, quasi ventum pestilentem.

2. Et mittam in Babylonem ventilatores, & ventilabunt eam, & de-

surgentium in me, répondent au mot *csntm*, Chaldæi, de manière qu'en prenant l'alphabet par le commencement & par la fin, il répond à C, N A S, O Æ D, M A I, & I A M. Mais si tel étoit le sens de cette expression, il sembleroit qu'au lieu de *1581*, habitatores, on auroit dû lire *ARS*, terram.

Y. 2. Hébr. litt. qui videront, qui desferont, tout son pays.

CHAPITRE LI.

molientur terram ejus : quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus.

3. Non tendat qui tendit arcum suum, & non ascendant loricator : nolite parcere juvenibus ejus ; interficite omnem militiam ejus.

4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, & vulnerati in regionibus ejus.

5. Quoniam non fuit vivuatus Israël & Juda à Deo suo Domino exercituum ; terra autem eorum repleta est delicto à Sancto Israël.

6. Fugite de medio Babylonis, & salvet unusquisque animam suam : nolite tacere super iniquitatem ejus : quoniam tempus ultionis est à Domino ; vicissitudinem ipsè retribuet ei.

Ibid. Litt. de tous côtés.

Y. 3. On lit dans l'Hébreu : *No tendat, tendat, tendens arcum suum, & ne extollat se in lorica sua*. Les Rabbins sont d'avis de supprimer la répétition du mot *tendat* : mais sans rien supprimer, on pourroit conjecturer qu'au lieu de *idrc idrc*, *tendat, tendat*, on auroit lu *trf mdrc*, *remittat à tendendo*, & qu'au lieu de *srtnu*, *in lorica sua*, on auroit lu *msrtnu*, *à lorica sua* : car alors

pays, parce qu'ils viendront fondre sur elle tous ensemble " au jour de son affliction.

3. Que celui qui s'apprête à rendre son arc, ne le tende point ; que l'homme d'armes ne prenne point la cuirasse, pour défendre Babylone : leurs efforts seroient inutiles ; elle sera entièrement détruite. " Car le Seigneur a dit à ceux qu'il a envoyés contre elle : N'épargnez point ses jeunes hommes ; exterminerez toutes ses troupes.

4. Ainsi les morts tomberont en foule au pays des Chaldéens, & ils seront percés des coups dans ses provinces ;

5. parce que Israël & Juda qui ont tant souffert de la part des Babyloniens, n'ont point été abandonnés de leur Dieu, qui est le Seigneur des armées, & que le Saint d'Israël a rempli le pays des Chaldéens du fruit de leurs crimes, en leur faisant souffrir les maux qu'ils avoient mérités par leurs péchés.

6. Fuyez du milieu de Babylone, peuples qui vous trouvez dans son enceinte, & qui chacun de vous ne pense qu'à sauver sa vie par une prompte retraite, de peur que vous ne soyez enveloppés dans sa ruine : ne cachez point son iniquité sous le silence ; publiez-la hautement, afin que tout le monde sache qu'elle mérite les maux qu'elle va souffrir : " car voici

le mot *ITAL*, pris pour *extollat se*, seroit signifier *exuat se* : le sens seroit donc : *Ne remittat à tendendo tendens arcum suum, & ne exuat se lorica sua*. Que celui qui tend son arc, ne cesse point de le tendre ; & qu'il ne le dépouille point de sa cuirasse.

Y. 6. Hébr. aut. & ne vous laissez pas envelopper dans la ruine que son iniquité lui attirera.

le temps auquel le Seigneur doit se venger d'elle; & c'est lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite, lui qui est infiniment juste, & qui ne peut se tromper dans ses jugements.

7. Babylone est depuis long-temps comme une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enivré par elle toute la terre: toutes les nations qu'il a voulu punir, ont bu de son vin furieux, & elles en ont été agitées.

8. Mais après que Dieu s'est servi de Babylone pour punir les nations qui l'avoient offensé, elle est elle-même tombée en un moment, & elle s'est brisée dans sa chute: poussez des cris & des hurlements sur elle, peuples qui êtes venus à son secours; prenez du baume, & l'appliquez sur son mal, pour voir si elle pourra guérir.

9. Nous avons traité Babylone, disent les soldats étrangers qui étoient venus à son secours, & elle n'a point été guérie: abandonnons-la maintenant; que chacun de nous retourne en son pays, parce que la condamnation qu'elle mérite, est montée jusqu'au ciel, & s'est élevée jusqu'aux nues.

10. Le Seigneur nous a fait justice publiquement: venez, & publions en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu, & ce qu'il a fait pour nous délivrer des mains de nos ennemis.

11. Aiguisez vos fleches, remplissez-les vos carquois: peuples de Babylone, tous vos efforts seront inutiles; le Seigneur a suscité contre vous le courage du Roi

7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram: de vino ejus biberunt gentes, & ideo commotæ sunt.

8. Subitò cecidit Babylone, & contrita est: ululate super eam, tollite refinam ad dolorem ejus, si fortè sanetur.

9. Curavimus Babylonem, & non est sanata: derelinquamus eam, & eamus unusquisque in terram suam: quoniam pervenit usque ad cælos judicium ejus, & elevatum est usque ad nubes.

10. Protulit Dominus justitias nostras: venite, & narremus in Sion opus Domini Dei nostri.

11. Acuite sagittas, implete pharetras: suscitavit Dominus spiritum regum Medorum: & contra

Y. 8. Litt. de la resine. Supr. VIII. 22. XLVI. 11.

Y. 9. On lit dans l'Hébreu irrégulièrement NRETH pour NRYATH, sanata est. On lit ensuite AZRUH, derelinquit eam, pour

NAZRUH, derelinquamus eam.

Y. 11. On lit dans l'Hébreu HSLTM; seuta: les Septante & la Vulgate supposent HASEUT, pharetras, qui paroît convenir mieux.

Babylonem

Babylonem mens ejus est ut perdat eam; quoniam ultio Domini est, ultio templi sui.

12. Super muros Babylonis levate signum, auge re custodiam: levate custodes, præparate infidias: quia cogitavit Dominus, & fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis.

13. Quæ habitas super aquas multas, locuples in thesauris, venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.

14. Juravit Dominus exercituum per animam suam: Quoniam replebo te hominibus quasi bruchis, & super te cecluma cantabitur.

15. Qui fecit terram in fortitudine sua, præparavit orbem in sapientia sua, & prudentiâ suâ extendit cælos.

16. Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in

des Medes, il a formé sa résolution contre Babylone, afin de la perdre; & il la perdra infailliblement, parce que le temps de la vengeance du Seigneur est arrivé, le temps de la vengeance de son temple que les Babyloniens ont renversé.

12. Levez l'étendart sur les murs de Babylone; augmentez sa garde, posez des sentinelles, mettez des gens en embuscade; parce que le Seigneur va exécuter tout ce qu'il avoit résolu, & ce qu'il avoit prédit contre les habitants de Babylone.

13. Vous donc, ville superbe, au milieu de laquelle passe l'Euphrate, & qui habitez ainsi sur de grandes eaux, vous qui êtes si abondante dans vos trésors, votre fin est venue, votre entière destruction est arrivée.

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même: Je ferai, a-t-il dit, fondre les hommes sur vous comme une nuée de chenilles, & ils jetteront des cris de joie en vous détruisant. Or ce qu'il a dit arrivera.

15. Car c'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, & qui a, par sa prudence, étendu les cieus.

16. Au bruit de sa voix, les eaux s'amassent dans le ciel: il élève les

Ibid. Litt. des Rois des Medes; n. c. à. d. de Darius roi des Medes, à qui se joignit Cyrus général des Perles, lequel devint ensuite lui-même Roi des Medes & des Perles. Au lieu de MLEI, regum, les Septante ont lu MIO, regis, qui se rapporteroit au seul Darius Roi des Medes, comme chef de l'entreprise. Y. 11. & 12. Quelques-uns croient que ces ordres s'adressent aux peuples qui de-

voient assiéger Babylone; & en ce sens, l'Hébreu se pourroit traduire: Levez l'étendart contre les murs de Babylone; fortifiez la garde, &c. Y. 13. Hébr. aut. la mesure de votre rétranchement est arrivée.

Y. 14. Le terme Hébreu se peut entendre d'une sorte de sauterelles.

Y. 16. On lit dans l'Hébreu par transposition IQUL TTU, Vocem dante eo, pour

nuées" des extrémités de la terre, il fait résoudre les tonnerres " en pluies, & il tire les vents de ses trésors. *Ainsi rien ne résiste à sa volonté.*

17. On voit par-là que l'art des hommes, qui, en faisant des figures, prétendent faire des dieux, les a rendus tous infensés: " les statues sont devenues la confusion de ceux qui les ont faites, parce que leur ouvrage n'est qu'un mensonge, & une matière qui n'a point de vie.

18. Ce sont des ouvrages vains & dignes de risée: " ils périront au temps où Dieu les visitera dans sa colère.

19. Mais celui que Jacob a pris pour son partage, n'est pas comme ces faux dieux; car c'est lui qui a créé toutes choses: Israël est son Royaume, héréditaire, & son nom est le Seigneur des armées.

20. O Babylone, vous êtes le marteau dont je briserai les traits & les armes de mes ennemis; je briserai par vous les nations, & je détruirai par vous les Royaumes:

21. Je briserai par vous les chevaux & les cavaliers; je briserai par vous les chariots & ceux qui combattent dessus:

22. Je briserai par vous les hommes & les femmes; je briserai par vous les vieillards & les enfants; je briserai par vous

céle: qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit: & produxit ventum de thesauris suis.

17. Stultus factus est omnis homo à scientia: confusus est omnis confessor in sculptili; quia mendax est confessio eorum, nec est spiritus in eis.

18. Vana sunt opera, & risu digna; in tempore visitationis suæ peribunt.

19. Non sicut hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia, ipse est, & Israël sceptrum hæreditatis ejus: Dominus exercituum nomen ejus.

20. Collidis tu mihi vasa belli, & ego collidam in te gentes, & disperdam in te regna:

21. & collidam in te equum & equitem ejus: & collidam in te currum & ascensorem ejus:

22. & collidam in te virum & mulierem: & collidam in te senem &

puerum: & collidam in te juvenem & virginem:

23. & collidam in te pastorem & gregem ejus: & collidam in te agricolam & jugales ejus: & collidam in te duces & magistratus.

24. Et reddam Babyloni, & cunctis habitatoribus Chaldææ, omne malum suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris, ait Dominus.

25. Ecce ego ad te, mons pestifer, ait Dominus, qui corrumpis universam terram: & extendam manum meam super te, & evolvam te de petris, & dabo te in montem combustionis.

26. Et non tollent de te lapidem in angulum, & lapidem in fundamenta; sed perditus in æternum eris, ait Dominus.

27. Levate signum in terra, clangite buccinam in gentibus, sanctificate super eam gentes: annuntiate contra illam regibus

les jeunes hommes & les jeunes filles:

23. Je briserai par vous le pasteur & son troupeau; je briserai par vous le laboureur & les bœufs qu'il mène; je briserai par vous les chefs & les magistrats.

24. Et après cela, peuples de la terre, je rendrai à Babylone & à tous les habitants de la Chaldée tous les maux qu'ils ont faits dans Sion à vos yeux, " dit le Seigneur.

25. Je vais à toi, ô Babylone, ô ville, qui, par ton élévation, tes richesses & ton luxe, es comme une montagne contagieuse, dit le Seigneur, qui corromps toute la terre par l'abondance de tes délices, & par la multitude de tes idoles: " j'étendrai ma main sur toi; je t'arracherai d'entre les murailles qui l'environnent, & que tu regardes comme des rochers inébranlables & inaccessibles; & je te rendrai une montagne consumée par les flammes.

26. On ne tirera point de toi de pierre pour l'angle de l'édifice, ni de pierre pour le fondement; mais tu seras éternellement détruite, dit le Seigneur.

27. Levez l'étendard sur la terre, faites sonner la trompette parmi les peuples, préparez " les nations à marcher contre Babylone: appelez contre elle les Rois d'Ararat, de Menni, & d'Ascénez: " af-

LETO QUI, Dante eo vocem: & ensuite UNUM, multitudo, pour UNUM, multiplicatur. On a déjà vu la même phrase au Chap. x. v. 13.

Ibidi Hébr. aut. les vapeurs qui forment les nuées. Supr. x. 13. Ibid. Lit. les éclairs.

v. 17. Voyez le même texte diversément traduit au chap. x. v. 14.

v. 18. Voyez au même chap. x. v. 15.

v. 20. On lit dans l'Hébreu MRS, collis, ou malleus, peut-être pour MRS, collidens, comme la suite le suppose.

v. 24. Autr. je le leur rendrai à vos yeux.

v. 25. Hébr. aut. ô ville, qui par ton orgueilleuse domination, es devenue comme une montagne de perdition, qui perd & extermine toute la terre, dit le Seigneur.

v. 27. Lit. sanctifiez, consacrez. On se préparoit à la guerre par des sacrifices & des aches de religion.

Ibidi. On croit que ces diverses provinces étoient dans l'Arménie.

semblez contr'elle Taphsar; faites venir en foule ses chevaux *caparaçonnés*, qui sont comme des chenilles hérissées de toutes parts."

28. Armez contr'elle les nations, les Rois de Médie, ses Capitaines, tous ses Magistrats & toutes les provinces soumises à sa puissance.

29. Toute la terre des Chaldéens sera dans l'émotion & dans l'épouvante; parce que le Seigneur appliquera sa pensée contre Babylone pour rendre le pays de Babylone tout désert & inhabité.

30. Les vaillants hommes de Babylone se sont retirés du combat; ils ont démeuré dans les places de guerre, n'osant en sortir, parce que toute leur force s'est anéantie; ils sont devenus comme des femmes incapables de résister à l'ennemi. Aussi leurs maisons ont été brûlées, & toutes les barres en ont été rompues.

31. Les couriers rencontreront les courriers, & les messagers se rencontreront l'un l'autre, s'empressant de toutes parts pour aller dire au Roi de Babylone, que sa ville a été prise d'un bout à

Ibid. La plupart croient que ce terme hébreu signifie un Prince, un satrape; il se trouve en ce sens dans Nahum, 111. 17. On pourroit traduire: Etablissez un Prince, un satrape, (autr. des satrapes) pour marcher contre elle.

Ibid. Hebr. autr. faites venir une multi-

Ararat, Menni, & Ascenez: numerate contra eam Taphsar, adducite equum quasi bruchum aculeatum.

28. Sanctificate contra eam gentes, reges Media, duces ejus, & universos magistratus ejus, cunctamque terram potestatis ejus.

29. Et commovebitur terra, & conturbabitur: quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis desertam & inhabitabilem.

30. Cessaverunt fortes Babylonis à prælio, habitaverunt in præfidiis: devoratum est robur eorum, & facti sunt quasi mulieres: incensa sunt tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.

31. Currens obviam currenti veniet, & nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet regi Babylonis,

rude de chevaux semblable à une nuée de sauterelles hérissées, c. à d. comme une horrible nuée de sauterelles.

¶ 28. Voyez ci-dessus ¶ 11. La version des Septante suppose encore ici *me*, *reges*, au lieu de *me*, *reges*.

¶ 29. C'est le sens de l'Hébreu.

quia capta est civitas ejus à summo usque ad summum:

32. & vada præoccupata sunt, & paludes incensæ sunt igni, & viri bellatores conturbati sunt.

33. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël: Filia Babylonis quasi arca, tempus trituræ ejus: adhuc modicum, & veniet tempus messionis ejus.

34. Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis: reddidit me quasi vas inane, absorbit me quasi draco, replevit ventrem suum teneritudine meâ, & ejecit me.

35. Iniquitas adversum me, & caro mea super Babylonem, dicit habitatio Sion; & sanguis meus

l'autre; "

32. que l'ennemi s'est emparé des gués du fleuve; qu'il a comme mis le feu dans les marais, les ayant desséchés; & que tous les gens de guerre qui devoient la défendre, sont dans l'épouvante."

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est, par l'abondance de ses richesses, comme une aire pleine de bled, parce que c'est maintenant le temps où on l'y amasse pour l'y fouler: mais le temps de recueillir la moisson, viendra bien-tôt, le temps auquel tous les biens qu'elle possède lui seront enlevés.

34. Ces jugements que vous exercerez sur Babylone, sont justes, Seigneur; car Nabuchodonosor Roi de Babylone, m'a pillée, dit la fille de Sion; il m'a dévorée, il m'a rendue comme un vaisseau vuide, il m'a dépouillée de tous mes ornements; il m'a engloutie comme un dragon; il a rempli son ventre de tout ce que j'avois de plus délicieux, & il m'a chassée de la terre que vous m'avez donnée."

35. Que la violence qui m'a été faite & le carnage de mes enfants soit donc maintenant sur Babylone, dit la fille de Sion; & que mon sang retombe sur les

¶ 31. Hebr. autr. par l'une de ses extrémités, c. à d., par le côté du fleuve, dont on détourna les eaux.

¶ 32. plusieurs traduisent l'Hébreu: qu'il a mis le feu aux roseaux qui couvroient les bords du fleuve, & qui remplissoient les marais voisins.

Ibid. Litt. dans le trouble.

¶ 33. Autr. & il y aura un temps où elle sera foulée comme on foule le bled dans l'aire: encore un peu, & viendra le temps de la

moissonner, d'exterminer tous ses habitants.

¶ 34. Hebr. autr. Nabuchodonosor... m'a dévorée; il m'a brisée; il m'a rendue, &c.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu.

Ibid. Dans l'Hébreu tous les pronoms joints aux verbes sont au pluriel *me*, *nos*; mais les Rabbins conviennent qu'il faut lire au singulier *me*.

¶ 35. C'est le sens de l'Hébreu.

habitants de la Chaldée, qui l'ont si cruellement répandu, dit Jérusalem.

36. J'ai entendu vos cris, & j'ai vu tout ce que vous avez souffert, ô fille de Sion. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vais moi-même vous faire justice, & je vous vengerai moi-même : je mettrai à sec la mer de Babylone, & je tarirai ses eaux; je lui enlèverai toutes ses richesses, je lui ôterai tous ses habitants.

37. Et Babylone sera réduite en des monceaux de pierres; elle deviendra la demeure des dragons, l'objet de l'étonnement & de la raillerie des hommes qui lui insulteront, parce qu'il n'y aura personne qui y demeure, tous ses habitants ayant été tués ou mis en fuite.

38. Dans ces maux, ils rugiront comme des lions, ils dresseront leur crinière comme des lionceaux : mais leurs efforts seront inutiles.

39. Dans leur chaleur & au milieu de leurs plaisirs, je les ferai boire du vin de ma colère; & pendant qu'ils s'enivreront de vins délicieux, je les enivrerai du vin de ma fureur, afin qu'ils s'assoupissent, & qu'ils dorment d'un sommeil éternel, & qu'ils ne se relevent jamais, dit le Seigneur.

40. Je les conduirai, & je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, comme des agneaux qu'on va égorger, & comme des beliers qu'on mène avec des chevreaux.

41. On dira alors : Comment Babylone, qui adorait la déesse Sésach, & qui

ψ. 36. Hébr. autr. Je vais prendre la tête de votre cause.

Ibid. Cette prophétie fut aussi accomplie littéralement, lorsque Cyrus, qui accompagnait Darius son oncle, détourna les eaux de l'Euphrate qui traversaient Babylone,

super habitatores Chaldæa, dicit Jerusalem.

36. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce ego judicabo causam tuam, & ulciscar ultionem tuam; & desertum faciam mare ejus, & siccabo venam ejus.

37. Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, stupor, & sibilus, eo quod non sit habitator.

38. Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum.

39. In calore eorum ponam potus eorum, & inebriabo eos, ut sopiantur, & dormiant somnum sempiternum, & non confurgant, dicit Dominus.

40. Deducam eos quasi agnos ad victimam, & quasi arietes cum hædis.

41. Quomodo capta est Sésach, & comprehensa

& dessécha ainsi le lit de ce fleuve.

ψ. 39. Hébr. autr. afin qu'au milieu des transports de leur folle joie, ils s'endorment d'un sommeil éternel, etc.

ψ. 40. Hébr. autr. avec des boucs.

ψ. 41. Sésach est le nom mystérieux sous

est incluta universa terra? quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes?

42. Ascendit super Babylonem mare, multitudo fluctuum ejus aperta est.

43. Factæ sunt civitates ejus in stuporem, terra inhabitabilis & deserta, terra in qua nullus habitet, nec transcat per eam filius hominis.

44. Et visitabo super Bel in Babylone, & ejiciam quod absorberat de ore ejus, & non confluent ad eum ultra gentes, siquidem & murus Babylonis corruet.

45. Egredimini de medio ejus, populus meus : ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini.

46. Et ne forte mollescat cor vestrum, & timeatis auditum, qui audietur in terra : & veniet in anno auditio : & iniquitas

lequel Babylone a déjà été désignée. Voyez ce qui a été dit au chap. xxv. ψ. 26.

la regardoit comme sa protectrice, a-t-elle été prise? comment la plus belle ville du monde est-elle tombée entre les mains de ses ennemis? comment Babylone est-elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

42. La mer est en quelque sorte montée sur Babylone; elle a été couverte par l'inondation de ses flots : des troupes furieuses l'ont assiégée, l'ont prise & l'ont détruite.

43. Ses villes sont devenues un spectacle d'horreur, une terre déserte & inhabitée, une terre où personne ne demeure, où il ne passe pas un seul homme.

44. C'est ainsi que j'exercerai mes jugements sur Bel, & sur Babylone que j'adore comme son Dieu : je ferai sortir de sa bouche ce qu'il avoit déjà absorbé; je lui arracherai, dit le Seigneur, les richesses des nations qu'il avoit enlevées; & les peuples désabusés de sa prétendue puissance, n'iront plus en foule vers cette idole, parce que toutes les murailles de Babylone qui étoient sous sa protection, tomberont par terre.

45. Sortez, ô mon peuple, du milieu d'elle, afin que chacun sauve son âme de l'ardente fureur du Seigneur, qui va la consumer.

46. Car je la détruirai très-certainement dit le Seigneur : que votre cœur ne s'affoiblisse donc point dans les maux que vous souffrez de sa part; & ne craignez point les bruits qui courront sur la terre, comme si je vous avois livrés pour toujours entre les mains de vos ennemis : un

ψ. 43. Hébr. autr. sèche & abandonnée, ψ. 44. Litt. sur Bel à Babylone.

bruit se répandra dans une année, & après celui-là, un autre se répandra dans une autre année : l'oppression " régnera dans le pays, & les dominateurs violents se succéderont l'un à l'autre.

47. Mais c'est pour cela même que je perdrai Babylone ; & je la perdrai bientôt : car le temps vient, dit le Seigneur, où, pour punir ces violences & ces cruautés, j'exercerai mes jugements sur les idoles de Babylone : toute la terre sera couverte de confusion, & tous ses enfants percés de coups, tomberont au milieu d'elle.

48. Alors le ciel & la terre, & tout ce qu'ils contiennent, loueront Dieu sur le sujet de Babylone, parce qu'il viendra de l'aquilon des ennemis pour la piller, dit le Seigneur, comme elle a pillé les autres villes.

49. Car comme Babylone a fait un carnage d'hommes dans Israël, ainsi il se fera un carnage des enfants de Babylone dans toute la terre soumise à son empire."

50. Pour vous, mon peuple, qui avez fui l'épée nue qui a exterminé les Babyloniens, venez ; " ne vous arrêtez point dans leur terre ; souvenez-vous du temple du Seigneur, quoique vous en foyez éloigné.

¶ 46. On lit dans l'Hébreu *VAKRU* & *post hunc in anno* : mais c'est assez visiblement une faute de Copiste pour *VAKRU* & *post hanc* ; car soit qu'on le rapporte à *annus* ou à *audicio*, l'un & l'autre sont féminins dans l'Hébreu.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu. ¶ 49. On lit dans l'Hébreu à la lettre *Etiam Babel ad cadendum occisi Israel* ; *etiam ad Babel ceciderunt occisi uniuersa terra* : en sorte qu'il y a parallèle, entre ces mots *occisi Israel* & *occisi uniuersa terra* :

in terra, & dominator super dominatorem.

47. Propterea ecce dies veniunt, & visitabo super sculptilia Babylonis : & omnis terra ejus confunderetur, & uniuersi interfecti ejus cadent in medio ejus.

48. Et laudabunt super Babylonem cæli & terra, & omnia quæ in eis sunt ; quia ab Aquilone venient ei prædones, ait Dominus.

49. Et quomodo fecit Babylon ut caderent occisi in Israel : sic de Babylone cadent occisi in uniuersa terra.

50. Qui fugistis gladium, venite, nolite stare : recordamini procul Domini, & Jerusalem ascendat super

ce qui donne lieu de présumer que le parallèle des deux phrases étoit entier & qu'au lieu de *SSI* *INFI*, *Babel ad cadendum*, on auroit pu lire comme dans le second membre *LSBI* *NFLU*, *ad Babel ceciderunt*. Le sens seroit donc : Babylone est responsable de la mort de ceux qui ont été tués dans Israël, elle est responsable de la mort de ceux qui ont été tués par ses ordes dans toute la terre. La même chose est dite de Rome païenne dans l'Apocal. xviii. 24

¶ 50. Hébr. litt. allez.

per

per cor vestrum.

51. Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium : operuit ignominia facies nostras, quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini.

52. Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus : & visitabo super sculptilia ejus, & in omni terra ejus mugiet vulneratus.

53. Si ascenderit Babylon in cælum, & firmaverit in excelsis robor suum : à me veniant vastatores ejus, ait Dominus.

54. Vox clamoris de Babylone, & contritio magna de terra Chaldæorum :

55. quoniam vastavit Dominus Babylonem, & perdidit ex ea vocem magnam : & sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ :

gnés ; & que Jérusalem soit l'unique objet de votre cœur & de vos pensées.

51. Hélas ! Seigneur, nous sommes pénétrés de douleur, en pensant à Jérusalem : nous sommes tous confus des opprobres que nous avons entendu dire qu'elle a soufferts ; la honte a couvert nos visages, parce que des étrangers sont venus détruire le sanctuaire de la maison du Seigneur, & que les habitants de Babylone, qui ont commis ce sacrilège, nous reprochent sans cesse que notre Dieu n'a pu résister à leurs idoles.

52. J'ai vu ces impiétés de Babylone, & j'ai entendu ses blasphèmes. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, où je ferai éclater mes jugements sur ses idoles, & où l'on entendra crier dans tout le pays des hommes percés de coups, sans que la grandeur, la force & les richesses de Babylone puissent la mettre à couvert de ces effets de ma juste colere.

53. Car quand Babylone seroit montée jusqu'aux cieux, & qu'elle auroit affermi son trône sur les lieux les plus élevés, je lui enverrois néanmoins des gens qui la renverseroient par terre, dit le Seigneur.

54. Je les vois déjà, ces gens qui viennent la détruire ; j'entends un grand cri qui s'élève de Babylone ; un bruit de ruine & de débris retentit du pays des Chaldéens.

55. Dans peu on dira que le Seigneur a ruiné Babylone, & qu'il a fait cesser les voix confuses de son peuple, qui gémit maintenant sous sa tyrannie. " Alors le bruit de ses ennemis retentira comme celui des flots irrités, & leurs cris éclate-

¶ 55. Ou plutôt : & qu'il a fait cesser du milieu d'elle la voix insolente de ses fiers habitants. Peut-être qu'au lieu de *AND*, (par *aleph*,) perditur, il faudroit lire *ABK*, (par

ain :) transit ; un grand bruit a passé du milieu d'elle dans toute la terre : la suite s'y accorde.

ront comme le frémissement des grandes eaux."

56. Car l'exterminateur de Babylone est venu contre elle; ses vaillants hommes ont été pris, leur arc a été brisé, parce que le Seigneur qui est puissant dans sa vengeance, lui rendra tout ce qu'elle a mérité.

57. Et ainsi j'enivrerai ses princes, ses sages, ses chefs, ses magistrats, & ses braves; & ils dormiront d'un sommeil éternel, dont ils ne se réveilleront jamais, dit le Roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

58. Voici encore ce que dit le Seigneur des armées: Ces larges murailles de Babylone seront frappées par les fondements, & renversées par terre; ses portes si hautes seront brûlées, & les travaux de tant de peuples & de nations différentes, qui se sont appliquées à la fortifier & à l'embellir, seront réduits au néant, ils seront consumés par les flammes, & ils périront entièrement.

59. Ordre donné par le prophète Jérémie à Saraïas fils de Nérias, fils de Maasias, " lorsqu'il alloit avec " le Roi Sédécias à Babylone, la quatrième année de son regne. Ce Saraïas étoit un

Ibid. Vulg. litt. *dedit sonitum vox eorum.* Hébr. litt. *datus est sonitus vocis eorum.* Les mêmes lettres donnent les deux sens: les Rabbins préfèrent le dernier.

Y. 56. Le mot *arcus* dans l'Hébreu est au pluriel; mais on y lit *KTU*, au singulier *confractus est*, peut-être pour *KTU*, *confracti sunt.*

dedit sonitum vox eorum.

56. Quia venit super eam, id est, super Babylonem, prædo; & apprehensi sunt fortes ejus, & emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.

57. Et inebriabo principes ejus, & sapientes ejus, & duces ejus, & magistratus ejus, & fortes ejus: & dormient somnum sempiternum, & non expergificentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Hæc dicit Dominus exercituum: Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur, & portæ ejus excellæ igni comburentur, & labores populorum ad nihilum, & gentium in ignem erunt, & disperibunt.

59. Verbum quod præcepit Jeremias propheta Saraïæ filio Nerïæ filii Maasïæ, cum pergeret cum Sedecia regem in Ba-

Y. 59. Comme ces noms du pere & de l'aïeul de Saraïas sont aussi ceux du pere & de l'aïeul de Baruch, on croit que Baruch & Saraïas étoient freres. *Supr.* XXXII. 12. *Baruch.* 1. 1.

Ibid. Hébr. autr. de la part du roi Sédécias. « C'est le sens des Septante & du Chaldeen.

bylonem, in anno quarto regni ejus: Saraïas autem erat princeps prophetiæ.

60. Et scripsit Jeremias omne malum, quod venturum erat super Babylonem, in libro uno: omnia verba hæc quæ scripta sunt contra Babylonem.

61. Et dicit Jeremias ad Saraïam: Cum veneris in Babylonem, & videris, & legeris omnia verba hæc,

62. dices: Domine, tu locutus es contra locum istum ut disperderes eum: ne sit qui in eo habitet ab homine usque ad pecus, & ut sit perpetua solitudo.

63. Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, & projecis illum in medium Euphraten:

64. & dices: Sic submergetur Babylon, & non confurget à facie afflictionis, quam ego ad-

des premiers d'entre les prophetes."

60. Jérémie avoit écrit sur un livre tous les maux qui devoient tomber sur Babylone, tout ce qui avoit été écrit contre Babylone."

61. Jérémie dit donc à Saraïas, *en lui donnant ce livre*: Lorsque vous serez arrivé à Babylone, que vous aurez vu & que vous aurez lu toutes les paroles de ce livre,

62. vous direz: C'est vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu, pour le perdre de telle forte qu'il n'y ait plus, ni homme, ni bête qui l'habite, & qu'il soit réduit en une éternelle solitude.

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, & vous le jetterez au milieu de l'Euphrate;

64. & vous direz: C'est ainsi que Babylone sera submergée: elle ne se relèvera plus de l'affliction que je vais faire tomber sur elle, & elle sera détruite pour jamais. " Jusqu'ici *ce sont* les paro-

Ibid. Autr. étoit le chef de l'Ambassade. « La plupart traduisent l'Hébreu: étoit Prince des présents, soit de ceux que le Roi recevoit, soit de ceux qu'il faisoit, & peut-être particulièrement de ceux qui devoient être alors présentés à Nabuchodonosor.

Y. 60. Litt. toutes ces paroles ou ses choses qui viennent d'être rapportées, & qui avoient été écrites contre Babylone.

Y. 64. On lit dans l'Hébreu *VIAPU*, (par *an*,) & *lassura sunt*, sans que l'on voie

à quoi cela pourroit se rapporter. Peut-être faudroit-il lire: *VIASEV*, (par *aleph*,) & *colletta sunt*, ce qui se joindroit avec ce qui suit, *hucusque verba Jeremias.* « Et voilà la collection des paroles de Jérémie. » Les exemplaires de la Version des Septante n'ont rien de cela; mais cette omission peut venir de ce que les Chapitres y étoient dans un ordre différent, celui-ci y est le vingt-huitième.

les de Jérémie qui s'accomplirent en cette sorte.

duco super eam, & dissolvetur. Hucusque verba Jeremia.

CHAPITRE LII.

Histoire du siège & de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1. **S** Edécias avoit vingt & un ans lorsqu'il commença de régner; " & il régna onze ans dans Jérusalem. Sa mere s'appelloit Amital, & étoit fille de Jérémias de Lobna. "

Av. l'ÉRE
CUR. VULG.
599.
4. Reg. XXIX.
18.
1. Par. XXXI.
11.

2. Il pécha devant le Seigneur, & commit tous les mêmes crimes que Joakim, Dieu l'abandonnant à son sens réprouvé;

3. parce que la fureur du Seigneur étoit sur Jérusalem & sur Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés loin de sa face: & ainsi Sédécias se révolta " contre le Roi de Babylone, par un aveuglement qui étoit la peine de son péché, & qui fut la cause de sa ruine & de celle de Jérusalem. "

4. Car la neuvième année de son regne, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor Roi de Babylone marcha

¶ 1. Ce Chapitre qui est purement historique, ne contient presque autre chose que ce qui est déjà raconté au IV. livre des Rois, depuis le v. 18. du Chapitre XXIV. jusqu'au v. 21. du Chapitre XXV. & depuis le v. 27. de ce même Chapitre jusqu'à la fin. On doute que ce morceau d'histoire ait été écrit par Jérémie: quelques-uns l'attribuent à Eldras. L'élevation de Joachin rapportée à la fin de ce Chapitre est postérieure au temps de Jérémie.

Ibid. Peut-être faudroit-il lire: trente & un. " Voyez la *Dissertation sur les textes parallèles*, à la tête des Livres des Paralipomènes.

¶ 3. Hébr. lit. *Sed super irā Domini factum est.* Peut-être qu'au lieu de *irā*, *super irā*, il faudroit lire *ai. si.* juxta os: Mais les ordres du Seigneur s'exécutèrent contre Jérusalem & contre Juda. Voyez la *Dissertation* qui vient d'être citée. *Ibid.* C'est le sens de l'Hébreu.

CHAPITRE LII.

mensis: venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse & omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem, & obsederunt eam, & edificaverunt contra eam munitiones in circuitu.

5. Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciae.

6. Mense autem quarto, nonā mensis, obtinuit famem civitatem: & non erant alimenta populo terrae.

7. Et dirupta est civitas, & omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate, nocte per viam portae quae est inter duos muros, & ducit ad hortum regis, (Chaldaeis obsidentibus urbem in gyro,) & abierunt per viam quae ducit in eremum.

8. Persecutus est autem Chaldaeorum exercitus regem: & apprehenderunt Sedeciam in deserto quod est juxta Jericho: & om-

avec toute son armée contre Jérusalem; il l'assiégea, & il bâtit des forts tout autour de ses murailles.

5. La ville fut assiégée jusqu'à l'onzième année du regne de Sédécias.

6. Mais le neuvième jour du quatrième mois de cette année, la famine fut très-grande dans toute la ville; & il n'y avoit plus de vivres pour le peuple.

7. Et alors, la breche ayant été faite; tous les gens de guerre qui étoient dans Jérusalem pressés par la faim & par les ennemis, s'enfuirent, & sortirent de la ville pendant la nuit, par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles, qui mène " au jardin du Roi; " & ils se retirèrent par le chemin qui mène au désert, " pendant que les Chaldéens environnoient la ville de toutes parts, & se répandoient dans toutes les rues.

8. En même temps, un détachement de l'armée des Chaldéens poursuivit le Roi Sédécias: ils le joignirent, & ils le prirent dans le désert qui est près de Jéricho; " & tous ceux qui l'avoient suivi

¶ 7. c. à. d. entre le mur & l'avanmur, selon que la Version même des Septante l'exprime.

Ibid. Hébr. autr. & qui se trouve auprès du jardin du roi. " C'est ainsi que les Septante l'expriment; & la Vulgate même traduit aussi dans le même sens au IV. Livre des Rois; xxv. 4. *quae est inter duplicem murum*

ad hortum regis.

Ibid. Hébr. autr. à la plaine. " C'est ce que la Vulgate exprime par *campes tria Josiadanis*, dans le IV. Livre des Rois, xxv. 4.

¶ 8. Hébr. autr. dans les plaines de Jéricho. " C'est ainsi que la Vulgate l'exprime au IV. Livre des Rois xxv. 5. *in planitie Jericho.*

4. Reg. XXV.
L.
Supr. XXXIX.
11.